



SORAYA ARAÚJO FREELANCE LINGUIST

LANGUAGE PAIRS

EN>Pt-BR

IT>Pt-BR



Natal RN, Brazil



+55 (84) 987342124



sorayada@gmail.com

Proz

www.proz.com/profile/1391554

LinkedIn

www.linkedin.com/in/sorayaaraujo

As a Freelance Linguist with over 15 years of experience, I offer a comprehensive range of services, including translation, proofreading, QA, testing, subtitling, cue point insertion, MT post-editing, transcription, text editing, and transcreation. I have international work experience and hold a post-graduate degree in Letters and Translation Studies. My clients can count on me for my reliability, quick learning skills, attention to detail, versatility, and research skills.

MAIN FIELDS

- E-learning: Training courses and videos, presentations, booklets, infographics, subtitling.
- ICT: Internet, cell phones, computers, printers and accessories, software, social networking, SEO, AI, and other media applications and services.
- Marketing: Business news and events, international trade, logistics, technology innovation, website localization, travel, social sciences, film and media, cooking, furniture, fashion.
- Other: Technical machinery manuals, new energies and oil & gas content, aeronautics and automotive industries, compliance, banking, general business administration.

CAT TOOLS & OTHER TOOLS

Wordfast Pro, Memsource, SmartCat, Catalyst, OmegaT, Subtitle Edit, Audacity, JIRA, MS Office.

EDUCATION

- Master's degree in Letters and Translation Studies.
Thesis subject: Corpus Linguistics, Terminology and Translation Studies.
2021–2023. Universidade Federal da Paraíba – João Pessoa, Brazil.
- Lic. degree in English Language and Literature.
2016–2020. Universidade Estácio de Sá, Natal – Brazil.
- MBA in Administration and International Negotiations
2011–2012. Grupo Uninter – Faculdade Internacional de Curitiba, Natal – Brazil.
- 60 CAT credits – Preparatory course for IOL DipTrans EN>PT.
Jan 2007–Dec 2007. City University of London – UK.
- Master's degree in Global Marketing and International Trade.
Feb 2005–Jun 2005. Centro Studi Comunicare L'Impresa – Bari-IT/London-UK.
- Bachelor Degree in Accounting
1986–1992. Universidade Federal do Rio Grande do Norte – Brazil.

EXPERIENCE AS A FREELANCE LINGUIST

Most recent and regular linguist collaborations

Natal RN, Brazil – since 2010

- EN>PT-BR – TRANSPERFECT TRANSLATIONS, USA
E-learning testing and QA tasks; press releases, marketing, banking & finance, website, and other translation, subtitling, proofreading, checking and editing projects.
- EN-IT>PT-BR – EUROTRAD Snc, Italy
Translation, proofreading, adaptation of websites, SEO projects, art & architecture texts, travelling guides, IT, user manuals. Occasional language consultancy and project management.

- EN-IT>PT-BR – HUMUS BRAND CULTURE SA GL, SWITZERLAND
Translation/proofreading of business, banking and finance related documents.
- EN-IT>PT – SEPROTEC, Spain/USA
Translation/proofreading for IT, business, marketing and technical related projects.
- EN-IT-ES>PT-BR – SFERA STUDIOS, USA
Subtitling, conforming, proofreading and transcription services.
- IT>PT-BR – Mr. Marco Altrocchi, Italy
Marketing, website content: <http://www.castigliondelbosco.com/pt/cdb>.
- EN-IT>PT-BR – Ms. Giuglia Ghizzoni, Italy
Legal documents.

Previous works as an occasional freelance translator– since 1998

London, UK – Jan 2005 to Ago 2009 – as a second job.

- EN>PT – Stefano Design – Websites translation/localization long term projects.
- EN>PT – London Help4U – Translation of immigration documents and rules, professional résumés and students exchange programs related texts.
- EN>PT – Personal documents, provision of service contracts, and marketing brochures for individuals and small businesses.

Milan, Italy – Ago 1998 to Feb 2003 – as a second job

- IT>PT – Flag Agency di Pavia – long term collaboration on technical translation projects for clients such as FIAT and Pirelli, and business correspondence/interpreting.
- IT>PT – Fratelli Molteni S.p.A – steel products technical and promotional materials translation.
- PT>IT>PT – Personal documents for immigration practices; school transcripts and diplomas; legal and business documents (agreements, statement from attorneys, judicial decisions, commercial letters and e-mails).

RELEVANT EMPLOYMENT HISTORY

DRESDNER KLEINWORT INVESTMENT BANK, London, UK. Ago 2007 – Ago 2009

- Providing documentation support for the primary and secondary loan activities, implementation of appropriate procedures and controls and minimization of the transactions operational risk.
- Daily liaison with traders, closers, internal and external clients including language assistance.

BANCO DO BRASIL S.A., London UK. Dec 2004 – Jul 2007

- Administration of loans and trade finance products such as forfeit financing and documentary collections, checking and processing documents ensuring accuracy and compliance at all times.
- Language assistance for banking products negotiation, counterparts and third parts bank communication, documents checking, reporting, translation and assistance with other jobs where the use of languages were required.

GE.FI. GESTIONE FIERE - COMPAGNIA DELLE OPERE TRADE FAIR CORPORATION, Milan, Italy. Jun 1998 - Feb 2001

- Database and Contract administration within the international trade fair sector, dealing with international payments, invoicing and checking legal documents in accordance with the rules inside and outside of the European Union.
- Customer support of Portuguese and Spanish speakers within the major international exhibitions and IT>PT-BR translation of documents, projects, regulations, and promotional materials.

SMALL BUSINESS PROVISION OF ACCOUNT SERVICES, Brazil. 1993 – 1995

- Managing the accounts for 10 businesses: tax returns, payroll, new business set-ups and liquidations, balance sheet for end of year, advising.